



GIORNATA DI STUDIO INTERNAZIONALE

Storie di traduzione: 18o secolo

Ιστορίες Μετάφρασης - Historias de traducción - Histoires de traduction
Translation histories - Übersetzungsgeschichten

IN ONORE DI ELENI KASSAPI

Prof.ssa Emerita di Traduttologia - AUTH

Anfiteatro della Biblioteca Centrale dell'Università 'Aristotele' di Salonicco

Salonicco 12 Maggio 2025

Le storie di traduzione costituiscono tasselli nel contesto di un più ampio mosaico di Storia della Traduzione. Umberto Eco in *Dire quasi la stessa cosa* sottolinea che «il mondo traduce da millenni» (2016: 17), collegando la traduzione alla cultura e citando come idea generalmente accettata che «una traduzione non è solo legata al passaggio tra due lingue, ma tra due culture, o due enciclopedie» (2016: 162). Theo Hermans in *Translation and History* spiega l'importanza di studiare la «storia della traduzione» (2022: iiv-iiiv), mentre Peeter Torop in *La traduzione totale* (2000: 71) si riferisce alla «storia della traduzione» come:

- storia delle opere che sono state tradotte
- livello di qualità delle traduzioni nei diversi periodi storici
- storia dei metodi di traduzione
- storia del pensiero traduttivo.

Bruno Osimo in *Storia della Traduzione* (2006: 1) ritiene che la storia della traduzione sia plasmata da due componenti fondamentali: da un lato, i testi tradotti e, dall'altro, il pensiero traduttologico sull'attività traduttiva. Allo stesso tempo, ogni atto traduttivo, ogni traduzione è inserita in una tradizione o corrente letteraria, in un contesto culturale o in un sistema culturale, che può eventualmente influenzare o essere influenzato da esso nella sua creazione.

Obiettivo della giornata di studio internazionale è quello di raccogliere ricerche e studi sulla storia della traduzione da e verso il greco nel XVIII secolo, un periodo importante per le traduzioni da tutte le lingue nel mondo grecofono, dato che nella seconda metà del secolo si era affermato l'Illuminismo Neoellenico. Oltre alle questioni fondamentali di chi traduce, cosa si traduce, dove, quando, come e perché, la Storia della Traduzione ricopre una gamma più ampia di studi, che possono includere le politiche o la censura della traduzione, gli scopi e le percezioni, le posizioni e le contrapposizioni di approcci alla traduzione ecc.

Lingue di lavoro: greco, italiano, spagnolo, francese, inglese, tedesco

Modalità: ibrida, online via zoom e in presenza

Organizzazione: Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'AUTH, Laboratorio di Traduzione e di Elaborazione del Linguaggio dell'AUTH, Master Interdipartimentale in Traduzione e Interpretazione dell'AUTH

Comitato Scientifico: Zosi Zografidou (Prof.ssa Ordinaria, AUTH), Konstantinos Paleològos (Prof. Ordinario AUTH), Simos Grammenìdis (Prof. Ordinario, AUTH), Ilias Spyridonìdis (Prof. Assistente, AUTH).

Comitato Organizzativo: Maria Doundi (AUTH), Theodoros Vavouras (AUTH).

Chi fosse interessato a partecipare è invitato a inviare titolo e abstract d'intervento (fino a un massimo di 300 parole) all'email: translationshistories2025@yahoo.com entro il 10/2/2025. L'accettazione delle proposte sarà comunicata entro il 28 febbraio 2025.

Comunicazione: Ilias Spyridonìdis, email: translationshistories2025@yahoo.com

